

Lauleo

I lau nā leo e ola mau ai ka ‘ōlelo
He ‘enehana ‘ōlelo Hawai‘i na ke kaiāulu

Ma ka Mahina ‘Ōlelo Hawai‘i 2025, e hō mai i kou leo le‘a i mea e ola ai ka ‘ōlelo Hawai‘i i kēia wā a no nā hanauna e hiki mai ana!

Eia ke komo mai nei ka AI ma nā kelepona a me nā lolo uila i mea e kikokiko ‘ia ai ka ‘ōlelo i ho‘opuka ‘ia e ke kanaka (leo-a-kiko - speech to text), a i ‘ole, e ‘ōlelo mai i ke kanaka (kiko-a-leo - text to speech), akā ma ka ‘ōlelo Pelekania wale nō i kēia manawa. ‘O kekahi pahu hopu o Lauleo ka ho‘omohala ‘ana i ia ‘enehana like no ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ka huliāmahi ‘ana me ke kaiāulu ‘ōlelo. E aho ho‘i ko kākou alu like ‘ana, o hana auane‘i o “Big Tech” mā. He papahana ‘o Lauleo e kāko‘o pū ‘ia nei e **Te Hiku Media** ma Aotearoa a me nā hui o Hawai‘i, akā, e ‘ilau nā leo e kō ai ka hana.

Ke ‘ano o ka hana - Hō‘ike mai ka app ‘o Lauleo (a i ‘ole ke kahua pa‘a) i nā māmala ‘ōlelo Hawai‘i e heluhelu ai ke kanaka me ka ‘apo pū i kona leo. Lilo kona leo he ‘ike (data) e ho‘omākaukau ai i ka “language model” e ho‘omaopopo iho ai ho‘i ka lolo uila i ka ‘ōlelo Hawai‘i a kikokiko aku. Ke hele ka model a mākaukau, hiki ke ho‘omohala ‘ia nā ‘ano app like ‘ole no ke kelekiko ‘ana paha ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, no ka Siri ‘ōlelo Hawai‘i, a no ka ho‘oikaika ‘ana i ka puana ma‘ema‘e.

Kono ‘ia nā kānaka ‘ōlelo Hawai‘i a pau e heluhleu - ‘A‘ole ‘o ka po‘e poeko wale nō ke komo mai ma ka heluhelu ‘ana. ‘O ka pa‘a o ka puana pololei a ma‘ema‘e, ‘o ia ka mea nui—pēia pū ka ‘i‘ini e ho‘oikaika ma ka hana. Mai ka mānaleo a ka haumāna hou, kono ‘ia nā mea a pau e alu like ma ka heluhelu ‘ana. He waiwai nui nā leo like ‘ole, ‘oiai makemake kākou e ho‘omaopopo ka lolo uila i nā kānaka ‘ōlelo Hawai‘i a pau.

Ka wā a me kahi e hana ai - Mai ka lā 23 o Pepeluali a ka lā 1 o Malaki, e mālama ‘ia he ho‘okūkū heluhelu i mea e ‘ohi‘ohi nui ‘ia ai nā leo. E hui nā kānaka ma nā kime (‘ehā kānaka ma ka li‘ili‘i loa), ho‘oili ‘ia iho ka app ‘o Lauleo (**App Store**, **Play Store**) i ke kelepona, e kākau inoa no ka hui, a laila e lele i loko o ka heluhelu a ‘oki leo ‘ana. Hiki ke hana like ma ke **kahua pa‘a**. ‘O nā hui ikaika loa o ka heluhelu ma‘ema‘e ‘ana i nā māmala ‘ōlelo he nui, e puka nō ma ka lanakila (kūlana 1-3) a he kālā ho‘i ka loa‘a. Aia nā lula a me ka ‘ike a pau no ka ho‘okūkū ma ka app a me ke kahua pa‘a.

No ke aha ke alu like ‘ana me Te Hiku Media? - ‘Oiai ‘a‘ohe hui Hawai‘i i hana mua i kēia ‘ano hana, ke hana pū nei me Te Hiku mā. ‘O Peter Lucas Jones (he mātanga reo Māori) a me Keoni Mahelona (he ‘enekinia Hawai‘i no Anahola mai) nā po‘o o Te Hiku Media. ‘A‘ole ia he hui ‘enehana na ka po‘e ‘ona biliona; he hui li‘ili‘i na ka po‘e ‘ōiwi o Kaitiāia, Aotearoa, e ho‘okō ana i ke kauoha a nā mānaleo o laila e ho‘omau i ka ‘ōlelo Māori ma kēia mua aku.

Ua ‘ike kēlā po‘e kūpuna, he loli ke au o ka manawa. Noi akula lākou i nā hanauna ma lalo iho e ho‘oikaika ma ka ‘imi ‘ana i ala e ola mau ai ka ‘ōlelo Māori ma nā ‘ano like ‘ole, e la‘a ho‘i ka pūnaewe, ka lolo uila, a me ke kelepona. I ko lākou mana‘o, he mea ia e kū‘oko‘a ai ka po‘e Māori. ‘O kā Te Hiku Media papahana mua ka ‘imi ‘ana aku i mea e kikokiko ‘ia ai nā ‘ōlelo a nā

kūpuna mānaleo i pa‘a ma ka lola, ‘oiai he waihona leo nui (mau haneli hola) ko ke kahua ho‘olele leo o lākou, ‘o **Te Hiku o Te Ika** ho‘i.

Kia‘i a mālama ‘ia kēia mau leo i waihona ‘ike kupuna, a lilo pū ho‘i ia he ‘ike (“data”) e ho‘ohana ai no ka ho‘omohala ‘ana i ka ‘enehana ‘ōlelo Māori. Iā lākou, he taonga tuku iho (he mea makamae loa mai nā kūpuna mai) ia ‘ike ‘ōlelo Māori, a ke ho‘ohana ‘ia, no ka pono ia o ka ‘ōlelo a me nā kānaka e ho‘ōla a ho‘omau ana.

E like ana nō ka mana‘o a me ka hana a Te Hiku ke loa‘a mai ka ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i ma o Lauleo. Me ia ‘ike, e ho‘omohala ‘ia ana nā mea e pono ai ke kaiāulu ‘ōlelo Hawai‘i i kēia wā a me ka wā e hiki mai ana. Mana‘olana mākou e pa‘a ka app leo-a-kiko mua i loko o kēia makahiki! Ke mākaukau, ‘a‘ole e pipi‘i, a ke kū‘ai ke kanaka, e ho‘olilo ‘ia ke kālā ma nā papahana ‘enehana ‘ōlelo Hawai‘i. No Hawai‘i ka ‘ōlelo Hawai‘i, a na ko Hawai‘i e kākō‘o, mau a mau. No laila, e lauleo kākou e loa‘a mai ai kēia ‘enehana, a e kū‘oko‘a mau ai ho‘i ka ‘ike Hawai‘i.

‘Oiai ua ho‘omohala ‘ē aku ‘o Te Hiku i nā language model no ka ‘ōlelo Māori, no laila he kahua kēlā e kūkulu ‘ia ai ka ‘enehana ‘ōlelo Hawai‘i. He kono kēia na ka po‘e Māori e ka‘i pū aku ma kēia ala a lākou i waele aku ai ma ke ao AI, ‘oiai pālua mai ka ikaika ke hana pū, a ‘a‘ohe ho‘i hana nui ke alu ‘ia. E kōmi **ma ‘ane‘i** e ‘ike ai i nā app ‘ōlelo Māori a Te Hiku.

Ka pilikia me “Big Tech” - He kuana‘ike ‘oko‘a loa ko Google, Meta, Microsoft, a pēlā aku, ‘o ia ho‘i he huakū‘ai wale nō ka ‘ike e loa‘a mai ai ke kālā i ke kanaka. Ua lawe ‘ē ‘ia akula paha kahi ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i e Microsoft ma o ka papahana ‘o Lionbridge. ‘O ka ‘i‘ini na‘e o ia ‘ano hui, e lilo na lākou wale nō ka ‘ike a me ka ‘enehana i ho‘omohala ‘ia ma ona lā. **He mea ko‘iko‘i loa ko kākou mālama kū‘oko‘a ‘ana i ka ‘ike Hawai‘i a me nā hua e puka mai ana.** Helu ‘ia i loko o ia waihona ‘ike Hawai‘i nui ka nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i, nā lola mānaleo, a me nā hua o kā kākou hana i kēia mau lā. E like me ka ‘āina, e mālama ‘ia ka ‘ike Hawai‘i no ka pono o ka lāhui a me ka lehulehu. ‘Ēko‘a ho‘i ko Big Tech pahu hopu, ‘o ia ho‘i ka ‘imi wale aku i ke kālā, ka ho‘okūkū, a me ka mana. ‘A‘ohe o lākou nānā i ka maika‘i o kā ka lolo uila ‘ōlelo Hawai‘i a me ka ho‘omau ‘ia ‘ana o ka ‘ōlelo no nā hanauna o kēia mua aku.

E komo pū i ka hana - He noi ha‘aha‘a kēia e kōkua mai ma ka ho‘olaha ‘ana aku i kēia papahana. E naue aku i @lauleo25 ma IG a me FB. E ho‘oilī iho i ka app e ho‘oma‘ama‘a ai i ka heluhelu ‘ana. E paipai i nā hoa hana, nā hoaaloha, nā haumāna a me ka ‘ohana e hana i kime no ka ho‘okūkū heluhelu (aia ka ‘ike ma **lauleo.com**). E ho‘olaha aku ma nā hui kama‘ilio, hālau hula, hui hoe wa‘a, a me nā wahi a pau e noho nei nā kānaka ‘ōlelo Hawai‘i (o nā pae like ‘ole). Aia ana nā lālā o Lauleo ma Ola Ka ‘Ī ma nā mokupuni a pau, no laila e kipa mai e nānā aku ai i ka ‘enehana ‘ōlelo Māori i pau i ka ho‘omohala ‘ia. Ke alu like kākou i kēia papahana, e lau nā leo, a e hiki aku nō i ka pahu hopu. **E lāuleo kākou!**

